

# Guía para vivir en la ciudad de Yaizu

Español

Edición revisada en  
diciembre de 2021



La Ciudad de Yaizu

スペイン語

Esta guía es una explicación sobre los trámites que se hacen en la municipalidad, la vida diaria y las informaciones de la comunidad, las emergencias y los centros de consultas.

## INDICE

### [Bienvenidos a la Ciudad de Yaizu]

Página 1

### [Trámites que se hacen en la municipalidad]

#### ◆ Cambio de dirección del Certificado de residencia y la Tarjeta de residencia

P. 2 - 4

1	Notificación de residente entrante	2
2	Notificación de cambio de dirección	3
3	Notificación de residente saliente	3
4	Al salir de Japón	4

#### ◆ Expedición de Certificado de residencia y otros documentos

P. 5 - 7

1	Principales documentos que se expiden y trámites de registros	5
2	Ventanilla	5
3	Expedición de documentos en tiendas de conveniencias	6
4	Tarjeta de número personal	6

#### ◆ Nacimiento - Defunción.

P. 8

1	Notificación de nacimiento	8
2	Notificación de defunción	8

#### ◆ Tarjeta de residencia

P. 9

1	Lista de oficinas de inmigración	9
---	----------------------------------	---

#### ◆ Seguro de salud - Pensión nacional

P. 10 - 12

1	Seguro de salud	10
2	Sistema de Seguro de salud para la tercera edad	10
3	Seguro nacional de salud	10

4 Seguro de pensión nacional	11
------------------------------	----

◆ Seguro de asistencia pública para los ancianos P. 13 - 14

1 Seguro de asistencia pública para los ancianos	13
--	----

◆ Servicio médico - Exámenes médicos P. 15

1 Exámenes médicos prenatales, infantiles y vacunas	15
2 Exámenes médicos	15
3 Servicios médicos	15

◆ Impuestos P. 16 - 18

1 Impuesto sobre la renta	16
2 Impuesto de residencia	16
3 Impuesto sobre los bienes Inmuebles – Impuesto de planificación urbana	17
4 Impuesto automotriz liviano	17
5 Impuesto de seguro nacional de salud	17
6 Pago de impuestos	17

◆ Guardería - Jardín de la infancia y escuelas P. 19 - 22

1 Guardería	19
2 Jardín de la infancia	19
3 Escuela primaria - Escuela secundaria	20
Trámite para ingresar a la escuela primaria y secundaria	20

◆ Subsidio para los niños - Tarjeta de descuento de gastos médicos para los niños P. 23

1 Subsidio para los niños	23
2 Tarjeta de descuento de gastos médicos para los niños	23

[Emergencias]

◆ Incendios - Enfermedad repentina - Accidentes por gas P. 25

1	Incendios	25
2	Enfermedad repentina	25
3	Accidentes por gas	25

◆ Accidentes de tránsito - Delitos P. 26 - 27

1	Accidentes de tránsito	26
2	Delitos	26

◆ Desastres naturales (Sismos - Tifones) P. 28 - 29

1	Sismos	28
2	Información relacionada con el terremoto de Nankai Torafu (provisional)	28
3	Tifones	28
4	Entrenamiento para desastres naturales	29
5	Mail de aviso de Yaizu sobre prevención de desastres	29

[Vida diaria]

◆ Aviso de la municipalidad de Yaizu P. 30

1	Información municipal	30
2	Página web de la municipalidad	30
3	Notificación desde la municipalidad	30

◆ Consultas P. 31 - 32

1	Consultas para los extranjeros	31
2	Centro de consultas múltiples	31
3	Consultas sobre los niños	31
4	Consultas sobre el desarrollo	32
5	Consultas sobre violencia doméstica	32

◆ Vivienda P. 33

1	Vivienda privada	33
2	Vivienda municipal - Vivienda provincial	33

- ◆ Luz - Agua - Gas P. 34
- ◆ Asociación de vecinos P. 35
- ◆ Basura P. 36 - 49

### **[ Instalaciones municipales de Yaizu ]**

- ◆ Principales Instalaciones municipales de Yaizu P. 50 – 51

### **[Aula de idioma japonés] P. 52 - 53**

### **[Otras ventanillas de consultas aparte de la municipalidad] P. 54 – 57**

- Cuando desea consultar sobre permisos de estadía, trabajo, estudio de idioma japonés, seguro de salud, impuestos, escuelas de los niños, instituciones médicas, etc. (P. 54)
- Cuando desea consultar sobre trámites para ingresar al país o visas de residencia. (P. 54)
- Cuando desea consultar sobre los derechos civiles. (P. 55)
- Cuando desea consultar sobre el “My Number” (Número Personal). (P. 55)
- Cuando busca trabajo. (P. 55)
- Cuando desea consultar sobre problemas laborales. (P. 56)
- Cuando tiene dudas sobre diversos problemas como permisos de estadía, visas, nacionalidad, cultura o religión, familia o la vida en Japón, trabajo y dinero, discriminación o violencia, etc. (P. 57)

### **[Criemos a los niños en su lengua materna ! ] P. 58**

## Guía para vivir en la ciudad de Yaizu

Bienvenidos a la ciudad de Yaizu.

La ciudad de Yaizu está localizada entre Tokyo y Nagoya, la ciudad tiene 15.5 km de línea de la costa de la bahía Suruga de norte a sur. Está rodeada de naturaleza y se puede disfrutar de la vista maravillosa de la montaña Fuji y la montaña Takakusa (501 metros de altitud) que está en la ciudad.

La industria pesquera es la principal industria de la ciudad de Yaizu y los puertos pesqueros de esta ciudad son: Yaizu, Kogawa y Oigawa. En el puerto de Yaizu se descargan principalmente bonitos y atunes como la base de la pesca de altamar japonesa, en el puerto de Kogawa se descargan jureles, caballas, etc. como resultado de una pesca costera, y en el puerto de Oigawa se descargan camarones pequeños (Sakura Ebi) y alevines de sardinas (Shirasu). La ciudad de Yaizu es muy conocida en Japón como una ciudad pesquera.

También hay varios lugares de aguas termales, que tienen buena fama para la salud y la belleza.

Esperamos de todo corazón que se acostumbre pronto a la vida en la ciudad de Yaizu construyendo una buena relación con la gente de la localidad.

Municipalidad de la ciudad de Yaizu, edificio central

〒425-8502

Shizuoka-ken Yaizu-shi, Honmachi 2-16-32

TEL : 054-626-1111

FAX : 054-626-2185

Delegación municipal de Oigawa (Oigawa Chosha)

〒421-0205

Shizuoka-ken Yaizu-shi, Munadaka 900

TEL : 054-662-0541

FAX : 054-662-0834

La flor municipal: Azalea (Satsuki)

El árbol municipal: Pino (Matsu)

El ave municipal: Gaviota (Yuri-Kamome)

## [Trámites que se realizan en la municipalidad]

### ◆ Cambio de dirección del Certificado de residencia y de la Tarjeta de residencia

Sección civil (Shimin Ka) TEL : 054-626-1116

Delegación municipal de Oigawa (Oigawa Shimin Sabisu Senta) TEL : 054-662-0541

#### 1. Notificación de residente entrante (Tennyu-todoke)

Cuando se muda a la ciudad de Yaizu desde otra ciudad o pueblo o cuando vuelve de un país extranjero a Japón (Yaizu) debe realizar la notificación en la municipalidad dentro de un plazo de 14 días desde la mudanza. (No se puede hacer el trámite antes de comenzar a vivir en la ciudad de Yaizu). Si la salida del país es por un corto período no es necesario hacer el trámite.

Sin embargo, en caso de vivir transitoriamente, puede ser necesario notificar el domicilio, razón por la cual se ruega contactarse con la Sección civil.

< Persona que puede hacer el trámite >

- El titular o una persona de la misma familia

< Objetos necesarios >

- Tarjeta de residencia.
- Certificado de mudanza (Tenshutsu Shomeisho) (en caso de mudarse dentro de Japón) ※ Emitida por la ciudad o pueblo donde vivía antes.
- Pasaporte, en caso de venir de un país extranjero para notificarse en Japón (Yaizu). ※ Con el sello de entrada al país.
- Tarjeta "My Number" (Número personal) o la Tarjeta del registro básico de residentes "Jumin Kihon Daicho Card" (en caso de que le hayan expedido).
- Documento comprobatorio de la relación familiar con el jefe de familia con su traducción (si es familia unipersonal, no es necesario). ※ Si falta el documento comprobatorio, el vínculo familiar será registrado como "familiar".

※ Cuando la persona que se notifica en la ciudad de Yaizu, posee un automóvil con una placa que no pertenece a la prefectura de Shizuoka, debe efectuar el cambio de placa dentro de los 15 días subsiguientes al día de la notificación.

Contacto: Vehículos livianos - Kei jidosha kensa kyokai Shizuoka jimusho

Tel. 050-3816-1776

Vehículos normales – Shizuoka rikuun kyoku (Shizuoka unyu shikyoku)

Tel:050-5540-2050

## **2. Notificación de cambio de dirección (Tenkyo Todoke)**

En caso de mudarse dentro de la ciudad de Yaizu, debe realizar el trámite de cambio de domicilio en la Municipalidad de Yaizu dentro de un plazo de 14 días desde que comienza a vivir en el nuevo domicilio (No se puede hacer el trámite antes de vivir en el nuevo domicilio).

< Persona que puede hacer el trámite >

- El titular o una persona de la misma familia

< Documentos necesarios >

- Tarjeta de residencia.
- Tarjeta de seguro nacional de salud (Kokumin Kenko Hokensho), Tarjeta de descuento de gastos médicos para los niños, etc. y otros documentos que hayan sido emitidos por la ciudad de Yaizu.
- Tarjeta “My Number” (Número personal) o la Tarjeta del registro básico de residentes “Jumin Kihon Daicho Card” (en caso de que le hayan expedido).
- Documento comprobatorio de la relación familiar con el jefe de la familia con traducción. (si es familia unipersonal, no es necesario) ※ si falta el documento comprobatorio, el vínculo familiar será registrado como “familiar”.

## **3. Notificación de residente saliente (Tenshutsu Todoke)**

En caso de mudarse de la ciudad de Yaizu a otra ciudad, debe realizar el trámite de Notificación de residente saliente (Tenshutsu Todoke) y solicitar el Certificado de mudanza (Tenshutsu Shomeisho) en la Municipalidad de Yaizu. Este trámite es necesario hacerlo antes de la mudanza.

< Persona que puede hacer el trámite >

- El titular o una persona de la misma familia

< Documentos necesarios >

- Tarjeta de residencia
- Tarjeta de seguro nacional de salud (Kokumin Kenko Hokensho), Tarjeta de registro de sellos (Inkan Torokusho), Tarjeta de descuento de gastos médicos para los niños, etc. y otros documentos que han sido emitidos por la ciudad de Yaizu.
- La Tarjeta “My Number” (Número personal) o la Tarjeta del registro básico de residentes “Jumin Kihon Daicho Card” (en caso de que le hayan expedido).



#### **4. Al salir de Japón**

Al salir de Japón, debe realizar el trámite de Notificación de residente saliente (Tenshutsu Todoke) en la municipalidad antes de salir. Si la salida del país es por corto tiempo no es necesario hacer el trámite.

< Persona que puede hacer el trámite >

- El titular o una persona de la misma familia

< Documentos necesarios >

- Tarjeta de residencia
- Tarjeta de seguro nacional de salud (Kokumin Kenko Hoken), Tarjeta de registro de sello (Inkan Torokusho), Tarjeta de descuento de gastos médicos para los niños, etc. y otros documentos que han sido emitidos por la ciudad de Yaizu.
- La Tarjeta “My Number” (Número personal) o la Tarjeta del registro básico de residentes “Jumin Kihon Daicho Card” (en caso de que le hayan expedido).

## ◆ Expedición del Certificado de residencia (Juminhyo) y otros documentos

Sección civil (Shimin-ka) TEL : 054-626-1116

Delegación municipal de Oigawa (Oigawa Shimin Sabisu Senta) TEL : 054-662-0541

### 1. Principales documentos que se expiden y trámites de registros

Nombre del documento	Costo (yen)
Certificado de sellos (Inkan Shomeisho)	300 yenes
Certificado de residencia (individual - familiar) (Juminhyo)	300 yenes
Certificado Koseki (familia completa - individual)	450 yenes
Certificado de identidad (Mibun Shomeisho)	300 yenes
Certificado de ingresos (Shotoku Shomeisho)	300 yenes
Certificado de impuesto o exento (Kazei Shomeisho)	300 yenes
Certificado de pago de Impuesto de residencia o de pago total (Nozei Shomeisho)	300 yenes
Certificado de pago de Impuesto automotor liviano (categorías varias) (Kei Jidosha Nozei Shomeisho)	0 yen
Certificado de valuación fiscal (Hyoka - Koka Shomeisho)	300 yenes ※ 50 yenes por cada agregado de una escritura de terreno o un edificio
Certificado de comercio (Eigyō Shomeisho)	300 yenes
Registro de sellos (Inkan Torokusho)	300 yenes

### 2. Ventanilla

Sección civil (Shimin-ka) - Delegación municipal de Oigawa (Oigawa Shimin Sabisu Senta), Centro de servicio de Otomi (Otomi Kominkan), Centro de servicio de Omura (Omura Kominkan).

<Persona que puede hacer el trámite>

- El titular o una persona de la misma familia.
- Quien tiene la carta poder (Ininjo) escrita por el solicitante (apoderado).
- ※ Para solicitudes de documentos de identidad realizadas por otra persona fuera del titular, siempre es necesario presentar un poder.

<Objetos necesarios>

- Documento de identidad (Tarjeta de residencia, pasaporte, permiso de conducir, etc.)

- En caso de solicitudes a través de personas representantes, es necesario el documento de identidad del representante y la carta poder escrita por el representado.

- Para solicitar el Certificado de sellos es necesario el Registro de sellos.

### **3. Servicio de expedición de documentos en las tiendas de conveniencias**

Quienes poseen la Tarjeta de número personal pueden obtener el Certificado de residencia, Certificado de sello, Certificado de ingresos etc. en las máquinas que expiden documentos de las tiendas de conveniencias de todo el país.

- Principales tiendas de la ciudad que atienden el servicio: Seven Eleven, Lawson, Family Mart, Ministop, sucursal Yaizu de AEON.

- Horario de funcionamiento:

6:30 a 23:00 hs. (sábados, domingos y feriados inclusive)

※En la sucursal Yaizu de AEON, solo durante el horario de atención de la firma.

※No se puede utilizar, en fin de año y año nuevo (29 de diciembre a 3 de enero) y en las fechas de tareas de mantenimiento.

※El Certificado Koseki y el Certificado Koseki con el histórico de domicilio se puede obtener solo los días hábiles de 9:00 a 17:00 hs.

### **4. Tarjeta de Número personal (My Number Card)**

La Tarjeta “My Number” (Número personal) (designado como “Card”) es una tarjeta con fotografía en la cual está registrado el Número personal. Además de poder utilizarse como un documento de identidad, también se puede utilizar en la expedición de certificados en las tiendas de conveniencias, para solicitudes vía on line por ejemplo el e-tax y como tarjeta de seguro de salud.

- Precauciones sobre el período de validez del “Card”

El período de validez del “Card” es coincidente con el período de permiso de permanencia de la Tarjeta de residencia. Si desea hacer la renovación es conveniente renovar primero la Tarjeta de residencia y luego el “Card” en la municipalidad. Si se renueva después de la fecha de vencimiento del “Card” se cobrará un gasto administrativo de 1.000 yenes.

※ La fecha de vencimiento del “Card” de quienes tienen la visa permanente es el 10º aniversario después de la fecha de emisión.

▲ Muestra de la Tarjeta de número personal



← Atención con la fecha de vencimiento!!!

## ◆ Nacimiento · Defunción

Sección civil (Shimin Ka) TEL : 054-626-1116

Delegación municipal de Oigawa (Oigawa Shimin Sabisu Senta) TEL : 054-662-0541

### 1. Notificación de nacimiento (Shussho Todoke)

La Notificación de nacimiento (Shussho Todoke) se realiza en la municipalidad dentro de un plazo de 14 días contando desde el día del nacimiento.

< Documentos necesarios >

- Libreta de salud madre/hijo (Boshi KenkoTecho)
- Tarjeta de residencia de los padres
- Pasaporte de los padres



※ Si el niño recién nacido va a vivir en Japón deberá solicitar el permiso de residencia en la Oficina de inmigración dentro de un plazo de 30 días desde el día de nacimiento. Es necesario tener en cuenta que en caso de sobrepasar los 60 días sin efectuar este trámite, el domicilio registrado en el Certificado de domicilio será borrado.

※ En caso de que ambos padres del niño recién nacido, sean ciudadanos extranjeros, el niño no adquiere la nacionalidad japonesa por el solo hecho de haber nacido en Japón. Por lo tanto deberá presentar el certificado de nacimiento del niño en la respectiva embajada o consulado. Sobre el detalle de los documentos necesarios para la notificación deberá consultar a la embajada o consulado.

### 2. Notificación de defunción (Shibo Todoke)

Es necesario presentar “La Notificación de defunción (Shibo Todoke)” a la municipalidad dentro del plazo de 7 días desde el fallecimiento.

< Documentos necesarios >

- Tarjeta de residencia de la persona quien realiza el trámite.
- ※ La Tarjeta de residencia de la persona fallecida se debe devolver a la Oficina de inmigración.

### ◆ Tarjeta de residencia (Zairyu Kado)

La solicitud y expedición de la Tarjeta de residencia no se puede realizar en la municipalidad. Deberá contactarse con la Oficina de inmigración.

#### 1. Lista de Oficinas de inmigración

Nombre	TEL	Horario
Departamento de control de inmigración de Nagoya (Nagoya Nyukoku Kanrikyoku)	052-559-2150	9:00 a 16:00 hs. (Excepto sábados, domingos y feriados)
Oficina de Shizuoka (Nagoya Nyukoku Kanrikyoku Shizuoka Shuchojo)	054-653-5571	
Oficina de Hamamatsu (Nagoya Nyukoku Kanrikyoku Hamamatsu Shuchojo)	053-458-6496	

#### ※ Referencia (la fecha de expiración de la Tarjeta de residencia)

Estado de residente	Mayores de 16 años de edad	Menores de 16 años de edad
Otros estados de residentes aparte de residente permanente	Hasta la fecha de expiración del período de estancia	Hasta la fecha de expiración del período de estancia o hasta cumplir los 16 años de edad (la fecha más próxima)
Residentes permanentes (Eijusha)	Hasta la fecha de expiración de la Tarjeta de residencia	

## ◆ Seguro de salud (Kenko Hoken) · Seguro de pensión nacional (Kokumin Nenkin)

En Japón, como norma general del “Sistema nacional de seguro social”, todas las personas se inscriben en alguno de los siguientes seguros médicos.

Dichos seguros médicos se llaman en general, “Seguro de salud”. Existen 3 clases de seguros de salud: Shakai Hoken (Organización Kempo - Sindicato de seguro de salud), al cual se inscriben los empleados de las empresas en el lugar de trabajo, el Seguro de salud para la tercera edad (Koki Koreisha Iryo Seido) para las personas mayores de 75 años (o mayor de 65 años que tiene una dificultad física indicada) y el Seguro nacional de salud (Kokumin Kenko Hoken) para las personas fuera de los 2 anteriores.

Para recibir una atención en una institución médica, deberá llevar siempre la tarjeta de seguro de salud al cual pertenece.

### 1. Seguro de salud (Shakai Hoken) (Organización KEMPO · Sindicato de seguro de salud)

El titular y su familia dependiente que están inscritos en el seguro de salud (Shakai Hoken) de la empresa, solo precisan abonar el 30% de los gastos médicos por enfermedad o lesión.

La prima del seguro varía dependiendo del ingreso y la empresa se encarga de pagar la mitad de la misma.

### 2. Sistema de seguro de salud para la tercera edad. (Koki Koreisha Iryo Seido)

Sección del Seguro de salud y pensión (Kokuho Nenkin Ka) (Encargado de Seguro de salud para la tercera edad) TEL: 054-626-2164

Las personas mayores de 75 años (o mayores de 65 años que tienen una dificultad física indicada) se afilian al sistema de Seguro de salud para la tercera edad. Cuando el asegurado recibe un tratamiento por enfermedad o lesión, el monto que paga es del 10%, 20% o el 30% del total de los gastos médicos según sus ingresos propios. La prima del seguro es calculado individualmente según los ingresos y los meses que está inscripto.

### 3. Seguro nacional de salud. (Kokumin Kenko Hoken)

Sección del seguro de salud y pensión (Kokuho Nenkin Ka) (Encargado de seguros y subsidios) TEL: 054-626-1113 054-626-1112

Cuando un residente de Yaizu inscripto en el Seguro nacional de salud, recibe una atención por enfermedad o lesión, solo abona el 30% del total de los gastos médicos (20% para los niños antes de la primaria y 20% o 30% según los ingresos para las personas entre los 70 y 74 años).

No pueden afiliarse al Seguro nacional de salud (Kokumin Kenko Hoken) las

personas que no tienen un permiso de estadía en Japón mayor de 3 meses o que están inscritas en el Seguro de salud de donde trabajan (Shakai Hoken).

- Trámites de obtención o cancelación

Los trámites de obtención o cancelación del Seguro nacional de salud son necesarios notificarlos a la municipalidad.

- ※ En caso de abandonar el seguro de salud (Shakai Hoken) de la empresa por haber dejado de trabajar en la misma, y de inscribirse en el Seguro nacional de salud (Kokumin Kenko Hoken), es necesario tener el certificado de desempleo que entrega el empleador, la Tarjeta de residencia, el aviso, la tarjeta de “My Number” o algún comprobante del Número personal.
- ※ En caso de ingresar en el seguro de salud (Shakai Hoken) de la empresa por haber comenzado a trabajar en la misma y de dejar el Seguro nacional de salud (Kokumin Kenko Hoken), es necesario tener el aviso de inscripción (de la empresa donde comenzó a trabajar), la Tarjeta de seguro de salud, la Tarjeta de residencia, la tarjeta de “My Number” o algún comprobante del número personal. Pero en éste caso, es necesario abonar la prima del Seguro nacional de salud correspondiente hasta la fecha del cambio de seguro.

- Asignación por tratamiento médico de alto costo

Cuando el monto por gastos médicos abonado por una persona excede un valor establecido se puede obtener la devolución de dicho excedente realizando un trámite. Las personas a quienes les puedan corresponder recibirán después de 2 meses de la atención médica, un formulario de solicitud, enviado por la municipalidad para pedirlo.

- En caso de nacimiento o fallecimiento

Cuando una persona inscrita en el Seguro nacional de salud tiene un parto recibe una Asignación única por nacimiento. Y en caso de fallecimiento de una persona inscrita en el Seguro nacional de salud se le entrega al familiar una Asignación por gastos de sepelio.

#### 4. Seguro de pensión nacional. (Kokumin Nenkin)

Sección del seguro de salud y pensión (Kokuho Nenkin Ka) (Encargado de seguro de pensión TEL:054-626-1114)

La Pensión nacional (Nenkin) está administrada por el Sistema nacional de pensiones japonés. Todos los residentes en Japón, desde los 20 años hasta los 60 años de edad, deben inscribirse en la Pensión nacional.

Estando inscripto en ésta pensión y teniendo como mínimo 10 años de aportes o bien períodos de exención de pagos, es posible recibir la Pensión básica para la vejez al cumplir a los 65 años de edad.

Si una persona que ha aportado más de 6 meses deja de residir en Japón, puede



solicitar el Reintegro de los aportes jubilatorios (Dattai Ichiji Kin) a la oficina central del Seguro de pensión nacional (Nihon Nenkin Kiko) dentro de los 2 años desde de su salida.

< Seguro de pensión nacional. (Kokumin Nenkin) >

Clasificación	Asegurados	Formas de pago del seguro
1°	Persona que tiene un negocio por cuenta propia como agricultura o pesca, cuentapropista, estudiante o persona sin trabajo. Edad: 20 hasta 60 años	El pago se realiza mediante el talonario de pago enviada por la oficina del seguro social (Nenkin Jimusho) el cual se paga en bancos y tiendas de conveniencias (Kombini). También el pago se puede realizar por débito bancario o con tarjetas de crédito.
2°	Persona empleada afiliada a la pensión Kosei Nenkin o Kyosai Nenkin.	Se descuenta del salario.
3°	Esposo(a) del asegurado de clasificación N° 2	No es necesario pagar. El Sistema de pensión del esposo(a) (clasificación N° 2) cubre el pago

## ◆ Seguro de asistencia pública para los ancianos (Kaigo Hoken)

Sección de asistencia pública para los ancianos [Kaigo Hoken Ka] TEL 054-626-1159

El envejecimiento de la población de la sociedad japonesa, está avanzando aceleradamente. Aunque está previsto un aumento de las personas que van a necesitar de una asistencia, hay una situación de dificultad para que una familia pueda asistir a los ancianos solo con el esfuerzo de sus integrantes debido a la disminución de la natalidad y la constitución nuclear de las familias.

Ante ésta situación de fondo, se ha creado a partir del mes de abril del año 2000 el “Sistema de seguro de asistencia pública para los ancianos”, con el objetivo de apoyar a la asistencia pública con el esfuerzo de toda la sociedad, para que quien lo necesite pueda vivir también con tranquilidad ante dicha situación.

El Sistema de seguro de asistencia pública para los ancianos es un sistema por el cual, mediante el aporte de la prima del seguro de los inscriptos, se puede recibir el servicio necesario cuando se necesita de una asistencia, previa constatación de la necesidad de la misma.

### 1. Seguro de asistencia pública para los ancianos (Kaigo Hoken)

#### ● Entidad ejecutiva

El Seguro de asistencia pública para los ancianos está administrada por las ciudades, pueblos o aldeas con los recursos financieros de las primas de seguro y los fondos públicos

#### ● Persona inscripta (asegurada)

Las personas inscriptas (aseguradas) en el Seguro de asistencia pública para los ancianos están divididos en 2 categorías según la edad: tipo 1 (personas mayores de 65 años) y tipo 2 (personas de 40 a 64 años, inscriptos en el seguro de salud). Las personas extranjeras con períodos de estadía autorizada mayor de 3 meses deben inscribirse en el Seguro de asistencia pública para los ancianos.

A los asegurados de la categoría tipo 1 no se les diferencia sobre la causa.

Los asegurados de la categoría tipo 2 son quienes necesitan de una ayuda o asistencia a causa de una enfermedad propia de la edad (enfermedades designadas) y pueden recibir el servicio acorde con su estado y con la debida constatación.

#### ● Prima de seguro

El aporte de los asegurados tipo 1 se les descuenta directamente de la pensión o se paga personalmente al asegurador una prima de seguro de bajo valor.

Los asegurados tipo 2 abonan junto con el Impuesto de Seguro nacional de salud o el seguro del lugar de trabajo.

La prima del seguro se calcula, tanto para el tipo 1 como el 2, según el ingreso y la situación impositiva del titular o de la familia.

- El costo por utilizar el servicio

Cuando se utiliza el Seguro de asistencia pública para los ancianos, el pago personal del titular inscripto es el 10% del servicio de asistencia (las personas que tienen un ingreso fijo, pagan el 20 % y quienes tienen un ingreso muy elevado pagan el 30%).

- Para utilizar el servicio de asistencia pública de los ancianos

Cuando cree que necesita y desea utilizar el Servicio de asistencia pública de los ancianos, es necesario solicitar en la municipalidad el reconocimiento del servicio. Luego de hacer la solicitud, se efectúa una averiguación o examinación y se determina sobre la necesidad del servicio. Sobre más detalles puede consultar en la sección.

## ◆ Servicios médicos y exámenes médicos

### 1. Exámenes médicos prenatales e infantiles y vacunas

Sección de promoción de la salud (Kenko Zukuri Ka)  
TEL: 054-627-4111

La ciudad de Yaizu ofrece los servicios abajo escritos para obtener y apoyar la salud de la madre/hijo.

- Expedición de la libreta de salud madre/hijo.
- Consejos sobre la crianza de los hijos.
- Exámenes médicos / Consultas.
- Consulta particular por visita a domicilio.
- Vacunas.

Para mayor información acerca de los servicios arriba mencionados, por favor ver la “Información pública de Yaizu” (Koho Yaizu).

### 2. Exámenes médicos

Sección de promoción de la salud (Kenko Zukuri Ka)  
TEL: 054-627-4111

La ciudad de Yaizu ofrece los siguientes servicios de salud:

- Exámenes médicos (Exámenes específicos - Examen de cáncer)
- Consultas de salud.
- La orientación de sanidad por visita a domicilio.

### 3. Servicios médicos

#### ● Días hábiles

- Hospital municipal de Yaizu (Yaizu Shiritsu Sogo Byoin) TEL:054-623-3111  
(Primera consulta: Lun. a Vie. 8:00 a 11:00 hs.)  
(Consultas siguientes: Lun. a Vie. 8:00 a 11:30 hs.)
- Otros hospitales y clínicas indicadas

#### ● Fines de semana y días feriados

Hospitales y clínicas de turno. (Vea la publicación “Información pública de Yaizu” (Koho Yaizu) , de los días 1º de cada mes o en las ediciones en idiomas español, portugués, inglés y tagalo que se publica también todos los meses).

#### ● Atención médica nocturna.

Centro médico de emergencia del área de Shida-Haibara  
(Shida Haibara Chiiki Kinkyu Iryo Senta) TEL : 054-644-0099

(Lun. a vie. 19:30 a 22:00 hs.)

(Sábado, domingo 19:30 a 7:00 hs. del día siguiente).

## ◆ Impuestos

Los ciudadanos extranjeros tienen que pagar los impuestos de la misma forma que los ciudadanos japoneses.



### 1. Impuesto sobre la renta (Shotokuzei)

Oficina de impuestos de Fujieda (Fujieda Zeimusho) TEL: 054-641-0680

Este es un impuesto que se grava sobre los ingresos personales de un año.

A las personas que reciben un salario de una empresa, se les descuenta todos los meses del mismo.

Las personas que tienen otro tipo de renta fuera del salario, deben efectuar todos los años una declaración de los ingresos del año anterior en la oficina de impuestos durante el período entre el 16 de febrero y el 15 de marzo.

A ésta declaración se la llama, Declaración del impuesto sobre la renta (Kakutei Shinkoku).

### 2. Impuesto de residencia (Juminzei)

Sección de impuestos (Kazei-ka Shiminzei Tanto) TEL: 054-626-2149

Todas las personas que están viviendo más de 1 año en Japón y tienen registrado su domicilio en la ciudad de Yaizu con fecha a partir del 1º de enero hasta el presente, deben pagar el Impuesto de residencia de acuerdo a su ingreso.

#### ① Declaración

Todos los años es necesario efectuar una declaración sobre el ingreso del año anterior en la municipalidad durante el período entre el 16 de febrero y el 15 de marzo, salvo aquellas personas que hayan efectuado la declaración en la oficina de impuestos y quienes tuvieron un único ingreso por salarios de su empleador y que el mismo haya presentado a la municipalidad el informe del pago del salario.

#### ② Boletas de pagos

A mediados del mes de junio se envían las boletas de pagos. Y a quienes se les descuenta del salario, se les envía a un aviso de su valor a mediados del mes de mayo, a través del empleador.

#### ③ En caso de salir del país

Antes de salir de Japón es necesario abonar la totalidad del saldo restante del Impuesto de residencia .

### **3. Impuesto sobre los bienes inmuebles – Impuesto de planificación urbana (Kotei Shisanzei – Toshi Keikakuzei)**

Sección de Impuestos	Encargado de tierras TEL: 054-626-1149
	Encargado de viviendas TEL: 054-626-2150
	Encargado de amortización de propiedades e impuestos varios TEL: 054-626-1142

Las personas que poseen un terreno, vivienda o un bien amortizable en Yaizu desde el 1° de enero hasta el presente deben pagar el Impuesto a los bienes inmuebles calculado sobre la base del valor de los mismos. También quienes tienen el terreno o la vivienda dentro de la zona de planificación urbana deben pagar el Impuesto de planificación urbana.

Los avisos y boletas de impuestos se envían a principios del mes de mayo.

### **4. Impuesto automotriz liviano (Kei Jidoshazei) (categorías)**

Sección de Impuestos	Encargado de amortización de propiedades e impuestos varios TEL: 054-626-1142
-------------------------	--

Las personas que poseen motocicletas o automóviles livianos de menos de 660cc de cilindrada, del 1° de abril hasta el presente, deben pagar el Impuesto automotriz liviano (Kei Jidousha Zei) según las categorías.

Los avisos y boletas de impuestos se envían a mediados del mes de mayo.

### **5. Impuesto de Seguro nacional de salud**

Sección de seguro de salud y pensión (Kokuho Nenkin Ka)	TEL: 054-626-1113
---	-------------------

El motivo por el cual una persona inscrita en el Seguro nacional de salud abona un valor bajo por una atención médica en un hospital, se debe a que una parte del gasto médico está solventado por el Impuesto de Seguro nacional de salud. Por esta misma razón es importante pagar el impuesto.

El valor del Impuesto de Seguro nacional de salud se calcula teniendo en cuenta la situación de los ingresos - bienes de capitales, el número de personas inscritas por familias, etc. Ver la pág. 9 para los detalles del seguro de salud.

### **6. Pago de impuestos**

Sección de recaudación (Nozei Sokushin Ka)	TEL: 054-626-1140
--	-------------------

Los impuestos se pueden pagar en los bancos, correos y tiendas de conveniencias utilizando las boletas dentro de la fecha de vencimiento (las boletas están contenidas en el mismo sobre del aviso).

También, se puede solicitar previamente al banco el pago por débito de cuenta, para pagar descontándolo de la cuenta en cada fecha de vencimiento.

Se pueden pagar con tarjetas de crédito mediante la PC o Smart phone accediendo al sitio web [ Yahoo! Kokin Shiharai ]. (※ A partir de abril de 2022 se llamará [ F-REGI Kokin Shiharai ])

Además se pueden pagar por [ Pay Pay ] o [ Line Pay ] mediante la lectura del código de barras.

En caso de tener dificultades con el pago de los impuestos, se puede consultar en la municipalidad.

● Consultas sobre impuestos en horario nocturno y domingos

Se pueden hacer consultas impositivas los jueves en horario nocturno y los 4° domingos.

El horario de atención es el siguiente:

·Todos los jueves: hasta las 20:00 horas.

·El 4° domingo de cada mes: 9:00 a 16:00 horas.

※ En el horario nocturno de los jueves no hay servicio de intérpretes.

※ El 4° domingo de cada mes se encuentran los intérpretes de idiomas inglés, tagalog, bisaya, y portugués. (De 12:00 a 13:00 hs. no hay intérpretes)

## ◆ Guardería (Hoikusho) - Jardín de la infancia (Yochien) - Escuelas (Gakko)

### 1. Guardería (Hoikusho)

Sección de guardería y jardín de la Infancia (Hoiku Yochien Ka)  
TEL:054-626-2772



Las guarderías funcionan para los casos en que los padres, por motivos de trabajo u otros, no pueden atender a sus hijos durante el día.

Existen normas para poder ingresar a las guarderías y es posible hacerlo cuando se reconoce la necesidad de la misma.

Sobre las normas de ingreso y los trámites puede consultar en la Sección de guardería y jardín de la infancia.

### 2. Jardín de la infancia (Yochien)

Sección de guardería y jardín de la Infancia (Hoiku Yochien Ka)  
TEL:054-626-2772

Los niños de 3 años hasta 5 años pueden ingresar al jardín de la infancia, pero no es obligatorio. La edad para poder ingresar varía dependiendo de cada jardín.

〈 Jardines de la infancia estatales (Koritsu Yochien) 〉

Pueden ingresar niños de 4 a 5 años: Otomi Yochien, Satsuki Yochien.

Pueden ingresar niños de 3 a 5 años: Shizuhama Yochien, Shizuhama Yochien – Shimofuji Bun en, Oigawa Nishi Yochien, Oigawa Minami Yochien.

〈 Jardines de la infancia privados (Shiritsu Yochien) 〉

Consultar en los respectivos jardines.

#### ● Trámites para ingresar a un jardín de la infancia estatal

Si desea solicitar el ingreso en un jardín de la infancia estatal, deberá llenar la solicitud de inscripción con los datos necesarios y presentarlo en el mismo. Las solicitudes de inscripción se encuentran en los respectivos jardines y la recepción está abierta en forma continua.

En los jardines de la infancia estatales también será necesario pagar los aranceles del jardín y otros gastos varios. Sobre más detalles, deberá consultar en los respectivos jardines.

#### ● Aranceles de las guarderías

Excepto las personas con determinadas condiciones, para ingresar en las guarderías, será necesario pagar los aranceles de los mismos. Los aranceles son calculados sobre la base del Impuesto de residencia de los responsables en cada ciudad o pueblo

. En caso de que la crianza del niño sea efectuada principalmente por una persona aparte de los padres o esté financiada principalmente por una persona aparte de los padres (abuelos por ej.), se calcula sobre la base de la situación impositiva de dicha persona.

Sobre más detalles, consultar en los respectivos jardines.



### 3. Escuela primaria (Shogakko) / Escuela secundaria (Chugakko)

Los padres o tutores que tienen niños de edad escolar entre 6 y 14 años de edad al 1º de abril hasta el presente deben proporcionarles a ellos un lugar donde puedan estudiar para su buen desarrollo.

La Notificación de residente entrante (Sección civil de la municipalidad de Yaizu o en la Delegación municipal de Oigawa)

Una vez realizada la Notificación de residente entrante, seguidamente deberá concurrir a la Comisión educativa de Yaizu, Sección de educación escolar, Centro de educación.

residente entrante, seguidamente educativa de Yaizu, Sección de Confirmar previamente por teléfono.

Comisión educativa de Yaizu, Sección de educación escolar, Centro de educación  
TEL: 054-631-4811  
Delegación municipal de Oigawa (Oigawa Shimin Sabisu Senta)

Aún en el caso de no entrar en una escuela primaria o secundaria municipal deberá presentarse en la Comisión educativa, Sección de educación escolar, Centro de educación.

En caso de concurrir a una escuela para extranjeros, la Comisión educativa confirmará el nombre de la escuela y su ubicación.

En caso de no concurrir a ninguna escuela la Comisión educativa preguntará sobre los motivos y atenderá las consultas.

#### Si desea concurrir a una escuela primaria o secundaria municipal de Yaizu

- La escuela primaria consta de 6 años y puede ingresar si el niño tiene 6 años de edad al 1º de abril hasta el presente.
- La escuela secundaria consta de 3 años y puede ingresar si el niño tiene 12 años de edad al 1º de abril hasta el presente.
- las clases y los libros son gratuitos. Pero la comida, los materiales escolares y el viaje de egresado son con cargo.
- En la escuela, tanto las clases como la vida escolar son en idioma japonés.
- Los alumnos de la escuela primaria y secundaria que no entienden el idioma japonés pueden recibir ayuda del personal de apoyo.



#### — El trámite para ingresar a la escuela primaria y secundaria —

- 1 Realizar el trámite en la Comisión educativa, Sección de educación escolar, Centro de educación

- (1) Llamar por teléfono a la Comisión educativa, Sección de educación escolar, Centro de educación para confirmar la fecha y la hora para realizar el trámite.
  - (2) Realizar el trámite en la Comisión educativa presentando los pasaportes de los padres y el niño, las Tarjetas de residencia. Si posee el sello Inkan también deberá llevarlo.
- (Atención) Si no puede hablar en idioma japonés deberá ir acompañado por alguien que entienda el idioma.

## 2. Escuchar la explicación en la escuela.

- (1) Después del trámite en la Comisión educativa, Sección de educación escolar, Centro de educación, llamar a la escuela indicada para confirmar una fecha y hora para escuchar la explicación.
  - (2) Concurrir a la escuela indicada para escuchar la explicación sobre el reglamento interno, la vida y el gasto escolar.
  - (3) Consultar con el personal de la escuela sobre la fecha de ingreso.
- (Atención) Si no puede hablar en japonés deberá ir acompañado por alguien que entienda el idioma.

### ※ Items importantes

- Si no se efectúa el trámite de “Notificación de residente entrante” en la ciudad de Yaizu (Tennyu Todoke), no puede ingresar a la escuela.
  - La escuela a la cual puede ingresar está designada dependiendo del área de residencia. Si se muda puede cambiar la escuela.
  - En general, el año escolar se designa según la edad del alumno.
  - Los trámites en la comisión educativa y en la escuela se hacen en distintos días, por lo tanto puede demorar varios días.
  - Escuche con atención la explicación antes del ingreso, puesto que las clases y la vida diaria en la escuela se realizan en idioma japonés.
  - Las condiciones para recibir la educación escolar son iguales a la de los niños japoneses. Y es necesario respetar estrictamente las reglas de la escuela.
  - En caso de cambiar de escuela en Japón, cuando ya concurría a una escuela de este mismo país, es necesario avisar a la escuela y a la Comisión educativa.
  - Cuando desea dejar una escuela es necesario hacer un trámite en la misma.
- \* Por favor llamar a la Comisión educativa para mayor información.

**Contacto :**

**Comisión educativa, Sección de educación escolar**  
**(Yaizu-shi Kyoiku linkai Gakko Kyoiku Ka)**

Municipalidad de Yaizu 6º piso, Yaizu-shi, Honmachi 2-16-32  
TEL.054-625-8160

**Comisión educativa, Sección de educación escolar, Centro de**  
**educación**

**(Yaizu-shi Kyoiku linkai Gakko Kyoiku Ka)**

Delegación municipal de Oigawa - 2º piso, Yaizu-shi, Munadaka  
900 banchi  
TEL.054-662-0586

## ◆ Subsidio para los niños y Tarjeta de descuento de gastos médicos para los niños

Sección de apoyo para la crianza del niño (Kosodate Shien Ka)  
TEL : 054-626-1137

### 1. Subsidio para los niños (Jido Teate)

Las personas que tienen hijos menores de 15 años pueden recibir el Subsidio para los niños (Jido Teate). El mismo se puede recibir hasta cumplir los 15 años.

Para recibir el Subsidio para los niños es necesario realizar sin falta la solicitud.

Cuando nace un niño o se muda a la ciudad de Yaizu también es necesario hacer la solicitud. Sobre más detalles comunicarse con la Sección de apoyo para la crianza del niño.

Valor del subsidio (Importe mensual por persona)

Categoría	Valor hasta el límite máximo de la renta	Valor cuando supera el límite máximo de la renta
Menores de 3 años	15.000 yenes	5.000 yenes (uniforme)
Más de 3 años hasta el egreso de la escuela primaria (1º y 2º hijo *)	10.000 yenes	
Más de 3 años hasta el egreso de la escuela primaria (3º hijo y siguientes *)	15.000 yenes	
Estudiantes de secundaria básica	10.000 yenes	

\* Se cuenta como límite máximo hasta el 31 de marzo siguiente, luego de haber cumplido los 18 años y se considera como 1º y 2º hijo entre los mismos.

### 2. Tarjeta de descuento de gastos médicos para los niños (Kodomo Iryohi Jukyushasho)

Para los niños menores de 18 años que tengan el Seguro de salud (Kokumin y/o Shakai Hoken) se les proporcionará esta Tarjeta de descuento de gastos médicos para los niños.

Para recibir esta tarjeta deberá hacer una solicitud. En caso de nacimiento o notificación de domicilio en la ciudad de Yaizu también es necesario hacerlo.

Cuando haga una consulta al hospital, presente esta tarjeta junto con la tarjeta de seguro de salud para poder recibir el subsidio según como se indica en el siguiente cuadro.

### Resumen general del sistema

Edad correspondiente		Hasta el 31 de marzo siguiente, después de cumplir los 18 años. (Para el caso de cumplir los 18 años el 1 de abril, es hasta el día anterior)
Internación	Pago personal	No es necesario pagar
	Gastos normales de comidas.	Tiene cobertura del subsidio
Consulta médica	Pago personal	No es necesario pagar

## [Emergencias]

### ◆ Incendios · Enfermedad repentina · Accidentes de gas

En caso de ocurrir una emergencia como un incendio, accidente, enfermedad repentina o desastre, tenga calma y llame al teléfono indicado abajo.

Incendios, enfermedad repentina, lesiones, fuga de gas, explosión de gas.	TEL: 119 (Departamento de bomberos)
---	--

El número 119 se puede marcar gratuitamente desde los teléfonos públicos.

#### 1. Incendios (Kaji)

- (1) Gritar ¡FUEGO! (KAJI!) para dar alerta a las personas de su alrededor.
- (2) Marcar 119 (Departamento de bomberos) e indicar la dirección (o alguna referencia) y el nombre.

#### 2. Enfermedad repentina (Kyubyo)

- Cuando hay una persona que necesita asistencia médica de emergencia marcar 119 (Departamento de bomberos) e indicar la dirección (o alguna referencia) y el nombre.

#### 3. Accidentes de gas (Fuga de gas · Explosión de gas)

- (1) El uso incorrecto de un aparato de gas o un aparato defectuoso puede causar un accidente.  
En caso de sentir olor mientras usa un aparato de gas, cierre la llave y abra las ventanas. En ese caso no se debe utilizar fuego y tampoco aparatos eléctricos.
- (2) Llamar a la empresa de gas o una tienda de servicio de gas o gas propano para hacer una revisión.

## ◆ Accidentes de tráfico · Delitos

En caso de ocurrir un accidente de tráfico o un delito, tenga calma y llame al teléfono indicado abajo.

Delitos, accidentes de tráfico	TEL: 110 (Policía)
Cuando haya alguna persona lesionada	TEL: 119 (Departamento de bomberos)

Los números 119 y 110 se pueden marcar gratuitamente desde los teléfonos públicos.

### 1. Accidentes de tráfico (Kotsu Jiko)

En caso de haber heridos, llamar primero al número 119 y luego al número 110. Comprobar el nombre, la dirección y número de la placa del auto de la persona que se encuentra involucrada en el accidente.

### 2. Delitos

(1) En caso de ver un delito de robo o un asalto o de ser víctima de ello llamar por teléfono al número 110.

La policía se dirigirá al lugar, mientras tanto responder con calma las preguntas del operador por ejemplo:

¿Qué ocurrió?, ¿Dónde ocurrió?, ¿Cuándo? ; ¿Vio al delincuente?  
¿Hay personas heridas? Su dirección, nombre y número de teléfono.

En caso de llamar desde un teléfono celular, avisar al operador sin falta el lugar de la llamada, algunas referencias fáciles para encontrar la ubicación.

(2) Es aconsejable aprender para casos de emergencias a decir en japonés su dirección y el número de teléfono.

Si Ud. no entiende el idioma japonés, rogamos encargar a otra persona que entienda para hacer la llamada.

Para las consultas y las preguntas que no son de emergencia se puede llamar al:

Comisaría de la policía de Yaizu (Yaizu Keisatsu Sho) TEL:054-624-0110

Central de policía de Shizuoka (Shizuoka Keisatsu Honbu) TEL:054-271-0110

#9110 (Número exclusivo para consultas policiales)



## ◆ Desastres naturales (Sismos · Tifones)

### 1. Sismos (Jishin)

• En primer lugar debe protegerse a sí mismo. Cuando calme el temblor, verifique que no haya un incendio. Cuando esté afuera, tenga cuidado con los materiales caídos como vidrios rotos, tejas, etc. Si es posible colóquese un casco de seguridad.

• En caso de maremoto, las personas que viven cerca de la costa, deben buscar refugio inmediatamente a un lugar seguro contra maremotos (Tsunami). Es necesario confirmar y determinar de antemano el lugar de refugio provisional. Es preferible que sea un edificio alto, de hierro y concreto. Para caso de terremotos, es necesario dejar preparado linternas y cascos y fijar los muebles contra la pared.

※ Después de un terremoto grande es necesaria la ayuda mutua entre los vecinos. Para ello, recomendamos participar en las prácticas para la prevención de desastres.

### 2. Información relacionada con el terremoto de Nankai Torafu (provisional)

En caso de detectarse algún indicio de probabilidad de producirse un terremoto de gran magnitud cerca de la falla tectónica de Nankai Torafu, la Agencia Meteorológica de Japón difundirá las informaciones provisorias relacionadas sobre el terremoto de Nankai Torafu.

Las personas que viven en un lugar peligroso como por ejemplo: cerca de la costa o al pie de una montaña, deben tener preparados los elementos necesarios de emergencia para refugiarse inmediatamente.

### 3. Tifones

Cuando se produce un tifón grande puede causar inundaciones y cuantiosos daños materiales (la temporada normal de los tifones va desde mediados de agosto hasta mediados de octubre). En dicho caso, trate de informarse sobre las últimas noticias del tifón en el televisor o la radio. Los sitios de evacuación son los centros comunitarios, las escuelas primarias y secundarias o los centros de prevención de desastres cercanos. Cuando se anuncia la alerta de evacuación, deberá refugiarse en dichos sitios llevando consigo los artículos necesarios para la emergencia.

Si cree que es peligroso estar fuera de la casa debido a la lluvia o el viento, refúgiase en los pisos más altos de la casa. Se aconseja dejar preparado linternas y comestibles para estos casos de emergencia.

※ Los cascos y las linternas son útiles en un caso de emergencia. Para prevenir

lesiones por la caída de los muebles, se recomienda también asegurar los mismos con los fijadores que se venden en las tiendas Home Center

#### 4. Entrenamiento para casos de desastres naturales

Sección de prevención de desastres de la región (Chiiki Bosai Ka) TEL : 054-623-2554

Para protegerse a sí mismo y proteger a su familia del Terremoto de Nankai Torafu que puede ocurrir, es importante tomar prevenciones sobre el terremoto, preparándose lo suficientemente desde tiempos normales. Es aconsejable concurrir en forma activa a los entrenamientos para casos de desastres naturales de cada zona.

- Entrenamiento para el estado inicial de un desastre natural  
Período de 10 días incluido el 11 de marzo  
(Período para promover las medidas contra los Tsunami).
- Síntesis del entrenamiento para casos de desastres naturales  
El 1º de septiembre o el domingo anterior.
- Entrenamiento para casos de desastres de la zona  
1º domingo de diciembre  
(Día de la prevención de desastres naturales de la zona).



#### 5. Mail de aviso de Yaizu sobre prevención de desastres

El mail de aviso de Yaizu sobre prevención de desastres es un servicio para comunicar sobre lluvias fuertes, terremotos, etc. Los mensajes se envían en idiomas inglés, portugués y japonés.

Para registrarse puede enviar un mail sin contenido al sitio:

[yaizu-entry@tokyoanpi.sbs-infosys.com](mailto:yaizu-entry@tokyoanpi.sbs-infosys.com)

Al recibir el mail de respuesta abrir el sitio en el URL.

## [Vida diaria]

### ◆ Aviso de la municipalidad de Yaizu

#### 1. Información municipal

La publicación de la Información municipal se llama 「KOHO YAIZU」 y la edición en idioma japonés se envía a los hogares el 1º de cada mes por medio del encarte con los periódicos.

Sobre el detalle del 「KOHO YAIZU」 en idioma japonés se puede preguntar a la:

Sección de promoción de la ciudad (Shiti Serusu Ka)  
TEL: 054-626-2145.

También se puede ver el 「KOHO YAIZU」 (resumido) traducido al idiomas portugués, español, tagalog, inglés y japonés sencillo en la municipalidad, los centros comunitarios, etc. y también por lectura del código QR indicado abajo.

Sobre el detalle del 「KOHO YAIZU」 en idioma extranjeros, se puede preguntar a la Sección de colaboración con los vecinos (Shimin Kyodo Ka) TEL: 054-626-2191.



Id. portugués



Id. español



Id. tagalog



Id. inglés



Id. Japonés  
sencillo

#### 2. Página web de la municipalidad

Página web de la municipalidad : <http://www.city.yaizu.lg.jp/>

Se pueden ver en idiomas japonés sencillo, inglés, español, portugués, tagalog.

#### 3. Notificación desde la municipalidad

En caso de recibir una notificación de la municipalidad, confirme su contenido. Si hay algo que no se entiende puede comunicarse con el funcionario encargado mencionado en el sobre o en la misma notificación.

Si no se puede entender debido al problema del idioma japonés u otras razones, puede ponerse en contacto con la Sección de colaboración con los vecinos (Shimin Kyodo Ka) TEL: 054-626-2191.

## ◆ Consultas

### 1. Consultas para los extranjeros:

#### Centro intercultural de consultas de la ciudad de Yaizu

Sección de colaboración con los vecinos

(Shimin Kyodo Ka) [TEL:054-626-2191](tel:054-626-2191)



Ante alguna duda o pregunta sobre las diferencias culturales o el idioma japonés, rogamos consultar.

La Sección de colaboración con los vecinos (Shimin Kyodo Ka) está ofreciendo un apoyo para las personas extranjeras de distintos países con el objetivo de facilitarles la vida en comunidad en la ciudad de Yaizu.

#### ● Las consultas que se pueden realizar:

Trámites municipales, trámites de permiso de estadía, trabajo, asistencia social, maternidad – crianza, educación y otros.

#### ● Idiomas y horarios

○ Intérpretes de idioma portugués, tagalo, bisaya e inglés

De lunes a viernes 8:30 a 12:00 hs. / 13:00 a 17:00 hs.

○ Intérprete de idioma español

Lunes y miércoles a viernes 8:30 a 12:00 / 13:00 a 16:30 hs.

※ En la Delegación Municipal de Oigawa se encuentra el intérprete de portugués los 1º y 3º miércoles de cada mes, de 8:30 a 11:30 hs. y el intérprete de tagalog – bisaya – inglés los 2º y 4º miércoles de 8:30 a 11:30 hs.

※ También se pueden atender las consultas en idiomas: vietnamita, indonés, chino, myanmar, tailandés, nepalés, etc. por teléfono con imagen con los intérpretes.

### 2. Centro de consultas múltiples

Oficina pública de asesoramiento (Shimin Sodan Shitsu)

TEL:054-626-1133

La municipalidad ofrece el servicio de consultas múltiples a los ciudadanos.

En caso de tener alguna dificultad, no dude en consultarnos.

La consulta es un servicio gratuito y se mantiene en estricta confidencialidad.

Otros idiomas disponibles de consulta son: inglés, español, portugués, tagalo, bisaya.

Si desea hacer una consulta, avise previamente a la oficina sin falta por favor.

### 3. Consulta sobre los niños

Centro de consulta sobre los niños (Kodomo Sodan Senta )

TEL:054-626-1165 Delegación municipal de Atore

Si tiene alguna inquietud o problema con respecto a la vida diaria o la forma de

crianza de los niños, la familia o la relación entre padres e hijos puede consultar.

#### **4. Consultas sobre el desarrollo**

Centro de consulta sobre los niños (Kodomo Sodan Senta ) TEL:054-626-1165 Delegación municipal de Atore
--

Si tiene alguna preocupación sobre el desarrollo del niño, por ejemplo, si demora en comenzar a hablar, si es muy inquieto o si tiene dificultad para actuar en grupo, el consultor psicológico y el personal encargado pueden ir a los jardines de la infancia y las guarderías para atender las consultas mediante una entrevista o por teléfono.

#### **5. Consultas sobre violencia doméstica**

Centro de consulta sobre los niños (Kodomo Sodan Senta ) TEL:054-626-1165 Delegación municipal de Atore
--

Si sufre un maltrato, violencia física o psicológica de su cónyuge o pareja, puede consultar. Una encargada de sexo femenino se encargará de atender el problema . La consulta es gratuita. Se respeta la estricta privacidad.

## ◆ Vivienda

### 1. Viviendas de alquiler privados

El primer paso para buscar una vivienda privada en alquiler (apartamento, etc.), es ir a una oficina inmobiliaria. Es conveniente ir a una inmobiliaria con alguien que sepa hablar el idioma japonés para facilitar la comunicación.

Para hacer el contrato de un apartamento, es necesario pagar el depósito, la remuneración, la comisión de la inmobiliaria, el pre-pago del alquiler, etc.

Se necesita también un garante.

Existen diversos reglamentos para alquilar una vivienda, compruebe bien todo antes de hacer el contrato.

### 2. Viviendas municipales – Viviendas provinciales

Shizuoka Ken Jutaku Kyokyu Kosha TEL: 054-255-4824

Sección de edificios públicos y arquitectura (Jutaku Kokyo Kenchiku Ka)  
TEL: 054-626-2163



Los Condominios habitacionales de la prefectura de Shizuoka (Shizuoka Kenei Jutaku Kyokyu Kosha) administra las viviendas públicas de alquiler para las personas de bajos ingresos. En general, todos los meses hay un ofrecimiento de viviendas vacantes. Para averiguar sobre las condiciones del alquiler y la forma de solicitar, rogamos contactarse con La corporación Shizuoka Kenei Jutaku Kyokyu Kosha o la Sección de edificios públicos y arquitectura (Jutaku Kokyo Kenchiku Ka)

## ◆ Electricidad – Agua - Gas

Cuando desea preguntar sobre los trámites por mudanza, pago por uso, averías, etc. llamar a los números indicados abajo. Las personas que residen en apartamentos, primero deben avisar al supervisor de su apartamento.

- Electricidad
  - Compañía eléctrica de Chubu (TEL:0120-985-230)
- Agua
  - Centro de administración y tarifas de agua (Yaizushi Suido Ryokin Jimu Senta) (TEL:054-656-0055)
- Limpieza y desagotes de depósitos cloacales
  - Yaizu-shi Koyashiki Kankyo Kanri Senta (TEL:054-628-7408)
- Gas
  - Gas de la ciudad
    - Compañía de gas "Tokai" (TEL:054-629-7100)
  - Gas propano
    - Compañía de gas "Tokai" de Yaizu (TEL:054-641-8711)
    - Compañía de gas "Hello" (TEL:054-623-8686)
    - Compañía de gas "Saisan" (TEL:0120-41-3130)

※Hay otras compañías de gas aparte de la lista de arriba que proveen gas propano envasado. Por favor preguntar al supervisor de su apartamento para averiguar sobre la compañía de gas.

## ◆ Asociación de vecinos

En la Asociación de vecinos, se efectúan diariamente diversas actividades con el objetivo de lograr una vida tranquila y segura, en armonía entre todos los vecinos.

Luego del Gran terremoto del este de Japón, ocurrido el 11 de marzo del año 2011, hemos observado especialmente la importancia de la ayuda mutua entre los vecinos. Cuando ocurre una catástrofe, los vínculos de la comunidad local son de gran importancia.

Al recibir un aviso de una persona de la Asociación de vecinos, participe de las actividades de la misma para así conocerse mutuamente entre todos.

### ◎ Contenido de las actividades de la Asociación de vecinos

- ① Actividades para construir un ambiente tranquilo y seguro para vivir.
- ② Actividades para mantener limpia la ciudad.
- ③ Además se llevan a cabo otras actividades (realización de eventos locales y otros).



## ◆ Basura

Sección de medio ambiente  
(Kankyo ka) TEL:054-626-1130

Los residentes deben separar y guardar la basura en bolsas de residuos hasta los días indicados para su recolección. Los lugares de recolección también están indicados. No se debe botar la basura fuera de los días de recolección, tampoco fuera de los lugares indicados por favor. Llevar la basura al lugar indicado hasta las 8:00 hs. del día de la recolección.

### 1. Forma de botar la basura.

La basura se debe clasificar como: basura quemable, retazos de madera / ramas secas, envolturas de plástico, basura reciclable, ropa que todavía se puede usar, 4 tipos de electrodomésticos, computadoras.

Categoría	Items correspondientes y forma de botar
Basura quemable. (Recolección: 2 veces a la semana)	(Ejemplos): basura de la cocina, papel no reciclable, fibras y productos de goma, de paja, de plástico no reciclables (objetos sucios, productos de cloruro de vinilo, etc.), colchones y edredones, alfombras (cortar y quitar la parte del aparato para calentamiento y tirarlo como basura no quemable y reciclable), encendedores desechables (deben estar totalmente vacíos). (Forma de botar): Colocar en una bolsa transparente o semi-transparente y amarrar bien la boca de la bolsa.
Retazos de madera, ramas podadas (Recolección: los mismos días y en el mismo lugar de la basura quemable)	(Ejemplos): retazos de madera o ramas podadas. (Forma de botar): cortarlos de 1m de largo y atarlos en fardos de 30 cm de diámetro aproximadamente con alambre o hilo de papel. Los retazos de madera que no se pueden juntar, colocarlos en una bolsa de plástico e identificarlo como "Retazos de madera (木くず) (Kikuzu)".
Envolturas de plástico (Recolección: 1 vez a la semana en el mismo lugar de la basura quemable)	(Ejemplo): botellas, paquetes, envases, charolas, redes, bolsas, protector transparente para envolver comidas, plástico de burbujas. ※Las envolturas de plástico tienen la "Marca de plástico".



	<p>(Forma de botar): enjuagar y limpiar la suciedad, colocar en una bolsa transparente o semi-transparente y amarrar bien la boca de la bolsa.</p> <p>Envolturas con suciedad y/u olor fuerte son categorizadas como “Basura quemable”.</p>
<p>Basura reciclable (Shigen Butsu) (Recolección: 1 vez al mes en el lugar indicado.)</p>	<p>(Ejemplo): papeles (cartones, papeles reciclables periódicos, panfletos, revistas, envase de cartón), botellas de vidrio (de color transparente, marrón u otro color), latas (de aluminio, de acero), ropas viejas, botellas de plástico PET, electrodomésticos pequeños, metales, pilas, bombillas, tubos fluorescentes, vidrios, cerámicas, bicicletas y productos de plástico (juguetes de plástico, caja para ropas, perchas, cajitas, CD y su caja, los productos que no llevan “Marca de plástico”).</p> <p>(Forma de botar):</p> <p>Papeles...separar por cada items y amarrar con hilo de papel. Colocar los papeles reciclables dentro de una bolsa de papel o un sobre grande, doblar la boca y amarrar bien con hilo de papel para que no se salga lo de adentro.</p> <p>Botellas de vidrio...lavar por dentro y desechar. Botellas de plástico PET...quitar la tapa y la etiqueta, lavar por dentro y desechar.</p> <p>Latas...latas de aerosol (Spray) : vaciar completamente, agujerar las latas, quitar la tapa y la parte de la boquilla. Latas de pintura : enjuagar por dentro.</p> <p>Pilas...para botar las pilas recargables de níquel-cadmio y de mercurio preguntar en la tienda donde se compran</p> <p>Productos de plástico...colocarlos en una bolsa transparente o semi-transparente y amarrar bien la boca de la bolsa.</p>

Ropas viejas - trapos viejos. Lugar de recolección: Mini Suteshon	Ropa o telas con roturas o manchas, excepto lana y algodón. (Forma de botar) amarrar con hilo de papel o envolver con ropa vieja. Las ropas con tierra o pintura y la ropa interior son categorizados como “Basura quemable”.
Ropa que todavía se puede usar. Lugar de recolección: Mini Suteshon	(Ejemplo): trajes, jeans, corderitos sintéticos, suéter, objetos de cuero, fular, chaquetas, plumíferos, peluches, bolsos, zapatos, sombreros, gorras. (Forma de botar): colocarlos aparte en una bolsa transparente o semi-transparente y amarrar bien la boca de la bolsa. Los zapatos se colocan en una bolsa aparte (siempre debe ser el par).
4 tipos de electrodomésticos indicados. (No tiene servicio de recolección municipal)	(Ejemplo): televisores, refrigeradores, congeladores, acondicionadores de aire, lavadoras y secadoras de ropa. (Forma de botar): puede encargarlo a la tienda donde lo compró u otros. (servicio con cobro).
Computadoras (No tiene servicio de recolección municipal)	(Ejemplo): cuerpo principal, monitor, computadora portátil, (incluido componentes: mouse, teclado, parlantes, cables) (Forma de botar) Puede encargarlo a la tienda donde lo compró u otros. (servicio con cargo)

※Para mayor información sobre cómo separar la basura, por favor llamar a Sección de medio ambiente (Kankyo-ka) Tel. 054-626-1130  
Para llamar, en caso de no entender el idioma japonés, se ruega pedir a otra persona que entienda el idioma.

## 2. Los días de recolección de la basura.

Los días de recolección de la basura son designados según el área de residencia.

Por favor confirmar los días de recolección correspondiente a su área de residencia. Llevar la basura al lugar indicado, hasta las 8:00 hs. del día de la recolección.

## 3. Lugar de recolección de la basura.

Por favor confirmar y preguntar al líder de sus vecinos sobre el lugar de recolección de la basura quemable y basura no quemable.

La municipalidad no recogerá la basura que no cumpla correctamente con éstos reglamentos.

Tirar la basura en terrenos privados o públicos como montañas, ríos, mares o caminos constituye un delito penado por la ley.

Forma de tirar la basura

Observar las reglas para tirar la basura.

Tirar la basura en el lugar designado hasta las ocho de la mañana de la fecha señalada.

## ① La basura quemable

【Se recoge dos veces por semana】

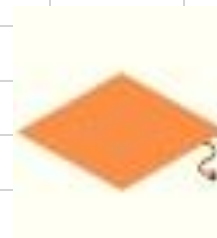
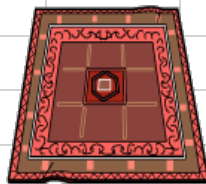
Llevar al lugar donde se recoge la basura.

**Se recoge la basura en día feriado también.**

Colocar la basura en una bolsa transparente o semi-transparente y amarrar bien la boca de la bolsa.

- Ropa interior
- Fibra textil, productos de goma (quitar la parte de metal.)
- Papel no reciclable (papel térmico • vaso de papel etc.)
- Basura cruda (Namagomi)
- Colchones y edredones, alfombras (cortar/quitar la parte del aparato para calentamiento y tirarla como basura no quemable y reciclable)
- Encendedor desechable (debe de estar totalmente vacío.)

※En el caso de tirar basura cruda (Namagomi), escurrir bien la basura.



Tirar la basura en el lugar designado hasta las ocho de la mañana de la fecha señalada.

## ② Madera, Ramas

【Se recoge dos veces por semana】

Llevar al lugar donde se recoge la basura quemable.

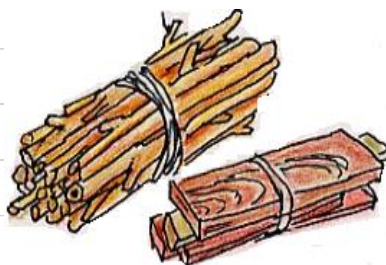
**Se recoge la basura en el día festivo también.**

※Se recoge aparte después de la basura quemable (Moyasu Gomi).

- Cortar la madera o las ramas de 1 metro de longitud y atarlos en paquetes de 30 cm. de diámetro con un cordón blanco de papel o un alambre.
- En el caso de botar trozos de madera que no se puede atar, colocar en una bolsa de vinilo y escribir 「木くず (KIKUZU) 」.

※**Atención, por favor.**

En el caso de no poder quitar la cobertura de la superficie (roten, elaboración de vinilo, elaboración de plástico etc), tirar como basura quemable.



Formas de tirar la basura

Observar las reglas para tirar la basura.




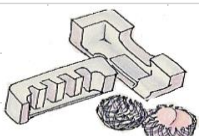


Tirar la basura en el lugar designado hasta las ocho de la mañana de la fecha señalada.


### ③ El plástico para envolver productos

[Se recoge una vez por semana]

Llevar al lugar donde se recoge la basura quemable.

**Se recoge la basura en el día festivo también.**

<p><b>Botellas</b></p> <p>Excepto botellas de plástico (Pet Bottle)</p> 	<p><b>Tubos</b></p> 	<p><b>Envases</b></p> <p>Incluido envases del color blanco</p> 
<p><b>Objetos amortiguadores de golpes</b></p>  <p>En el caso de tirar el estireno espumoso, romper en trozos menudos.</p>	<p><b>Envases • Copas</b></p>  <p>La tapa con aluminio tirar como basura quemable.</p>	<p><b>Redes</b></p> 

<p><b>Bolsas de plástico</b></p> <p><b>Film transparente</b></p>  <p>No necesita despegar la etiqueta ni el sello.</p>	<p><b>※Atención, por favor.</b></p> <p>Los demás productos de plástico que no sean envolturas son categorizados como "Basura reciclable" por ejemplo las botellas PET</p>
---	---

**●Manera de tirar**

Antes de tirar, enjuagar con agua o quitar la suciedad.

marca de plástico

Colocar en una bolsa transparente o semi-transparente y amarrar la boca de la bolsa.



※El envase de plástico tiene la marca de plástico (PURA MARK) (fig. )

Tirar la basura en el lugar designado hasta las ocho de la mañana de la fecha señalada.



### ④ Papel • Ropa usada.

【Se recoge una vez por mes】

Llevar al lugar en donde se recoge la basura reciclable (Shigen Gomi)

o al sitio determinado por la Asociación de Vecinos (Chonakai).

Los papeles se clasifican de la siguiente forma. Antes de tirar, atar con el cordel.

Cartones ondulados	Periódicos • Prospectos	Revistas
		
Quitar la cinta adhesiva, doblar y atar con hilo de papel	Los periódicos y folletos se botan mezclados.	Las revistas con superficies plastificadas se deben quitar.
Envases pack de papel	Papeles usados	
		Quitar la bolsa de vinilo de los sobres abiertos y juntar en un sobre o bolsa de papel, atar bien con un cordel para que no salga el contenido.
Después de lavar con el agua, cortar, abrir y secar.		

※ Atención: Los papeles industrializados como envases con aluminio por dentro (color plateado), papeles plastificados, fotos, papel bond térmico, papel carbónico, vasos de papel, etc. Se botan como basura quemable.

Ropas viejas: Botarlos atados con hilo de papel o con la misma ropa. Los cierres y los botones se pueden dejarlos puestos.

※ Atención: Las ropas con suciedad se botan como basura quemable.





Tirar la basura en el lugar designado hasta las ocho de la mañana de la fecha señalada.

## ⑤ - 1 Basura reciclable

【Se recoge una vez por mes】

Llevar al lugar en donde se recoge la basura reciclable (Shigen Gomi) o al sitio determinado por la Asociación de Vecinos (Chonaikai).

Separar en las siguientes clases.

### Botellas

Quitar la tapa, lavar con agua por dentro y clasificar en 4 grupos.

- ① transparentes sin color ② de color marrón  
③ otros ④ botellas de cosméticos



### Latas

Lavar con agua por dentro y clasificar en dos grupos (latas de aluminio y latas de acero).

※Latas de pulverizador (Spray): Vaciar el contenido y abrir un agujero. Luego, quitar la tapa y la parte de la boquilla.

※Lata de pintura: vaciar y limpiar por dentro.

- ① lata de aluminio ② lata de acero



### Botellas de polietileno (PET)

Quitar la tapa y la etiqueta y separar éstos como envoltorio de plástico (Yokihoso Plastic)

Antes de tirar, lavar el interior con agua y aplastar.



	①キャップを必ずはずす	Extraer siempre la tapa
	②新たなお買いはがす はがす	<b>Nuevo pedido</b> Separar la etiqueta
	③中身を洗いすすぐ	Vaciar el contenido y enjuagar levemente
	④軽くたたきつぶす	Aplastar de costado levemente

### Tubos fluorescentes • Pilas • Bombillas • Espejos • Cerámicas • Vidrios

Las pilas recargables Nikado y las pilas de mercurio llevar a las tiendas comerciales.



Formas de tirar la basura

Observar las reglas para tirar la basura.

Tirar la basura en el lugar designado hasta las ocho de la mañana de la fecha señalada.

## ⑤ - 2 Basura reciclable

【Se recoge una vez por mes】

Llevar al lugar en donde se recoge la basura no quemable (Funen Shigen Gomi) o al sitio determinado por la Asociación de Vecinos (Chonaikai).

Separar en las siguientes clases :

### **Aceite usado ( Aceite usado en frituras "Tempura" en la casa)**

#### **No se puede tirar la grasa de cerdo.**

Colocar en un envase de plástico (botella de plástico, etc)

※Quitar los restos de las frituras "Tenpura" del aceite usado.

※No se devuelve el envase.



### **Productos de plástico**

Juguetes de plástico, cajas para ropas, perchas, cajitas, palanganas, baldes, CD y su caja, etc.

※Colocarlos en una bolsa transparente o semi-transparente y amarrar bien la boca de la bolsa.

※Limpiar la suciedad y enjuagar los baldes y las macetas, etc.

※Los productos de cloruro de vinilo (canalón, esterilla de escritorio, chapa ondulada, tabla, tubo, film transparente para envolver las comidas, etc.) son categorizados como "Basura quemable".



Tirar la basura en el lugar designado hasta las ocho de la mañana de la fecha señalada.

### ⑤— 3 Basura reciclable

【Se recoge una vez por mes】

Llevar al lugar en donde se recoge la basura no quemable (Funen Shigen Gomi)

o al sitio determinado por la Asociación de Vecinos (Chonaikai).

Separar en las siguientes clases:

#### Otras clases de basura no quemable.

Aparato electrodoméstico pequeño • Metal • Bicicleta



※En el caso de tirar las cosas peligrosas (con filo, agujas etc),



colocar en una lata destapada de metal etc.

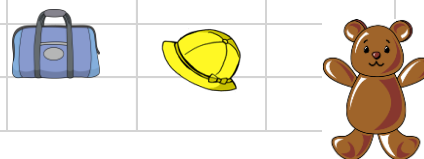
※Hay algunas basuras no quemables que la ciudad no puede recoger.

### ⑥ - 1 Ropa que todavía se puede usar y otros

【El lugar de la recogida】 Minisuteshon, jueves a domingo (9:00 a 16:00 hs.)

(Ejemplo) Trajes, jeans, corderito sintético, suéter, objetos de cuero, fular, chaquetas, plumíferos, peluches, bolsos, zapatos, sombreros, gorras.

(Forma de botar) Colocarlos en una bolsa transparente o semitransparente y amarrar bien la boca de la bolsa.



Por favor colocar los zapatos en otra bolsa

(los zapatos deben ser el par)

## ⑥ - 2 Ropas viejas - géneros viejos

【El lugar de la recogida】 Minisuteshon, jueves a domingo (9:00 a 16:00 hs.)

Ropas con manchas o roturas que no sean de lana o algodón.

※ (Forma de botar) Atar con hilo de papel o envolver con otra ropa vieja.

※ Las ropas con pinturas o barro y la ropa interior botar como "basura quemable"

En el local Minisuteshon se recogen además, papeles, botellas, latas,

PET bottle, objetos plásticos, aceite comestible usado, lámparas, pilas, etc.

Formas de tirar la basura

Observar las reglas para tirar la basura.

## ⑦ Pequeños electrodomésticos usados

【El lugar de la recogida】

Municipalidad, edificio central, 1º piso, sala de ascensor.

Lunes a domingo: 8:00 a 20:00 hs.

Los días abiertos de los Centros comunitarios: 9:00 a 21:30 hs.

Minisuteshon: jueves a domingo: 9:00 a 16:00 hs.

(Ejemplos): los móviles, Smartphone, cámaras digitales, cámaras del video,

aparatos de juegos de video, navegadores, ordenadores portátiles.

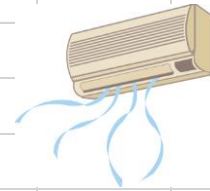
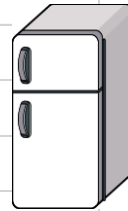
※ (Forma de tirar): elimine los datos personales.

※ Una vez que se ha botado a la caja (Kaishu Box), ya no se puede recuperar.

## ⑧ Cuatro tipos de aparatos electrodomésticos (no tiene servicio de recolección municipal)

(Ejemplo): televisores, refrigeradores, congeladores, acondicionadores de aire, lavadoras de ropa, secadoras de ropa.

(Forma de desechar): pedir a las tiendas donde se compraron. (con cargo)



Formas de tirar la basura

Observar las reglas para tirar la basura.

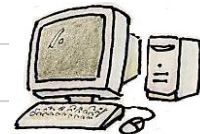
## ⑨ Computadora (No tiene servicio de recolección municipal)

(Ejemplo) Cuerpo principal, monitores, computadoras portátiles

※ Las computadoras portátiles se pueden desechar como pequeños artefactos eléctricos fuera de uso.

(Incluido componentes: mouse, teclado, parlantes, cables)

(Forma de desechar) Llamar a la firma fabricante (con cargo)



※En el caso de dudas sobre la manera de botar, llamar por teléfono a la

Sección de medio ambiente (Kankyo-ka)

Tel. 054-626-1130

※En el caso de no entender el idioma japonés, pedir a una persona que hable el idioma para llamar por teléfono.

<p align="center">●Dia de la recogida de la basura quemable • Madera • Ramas          【Se recoge dos veces por semana】 Llevar al lugar donde se recoge la basura.          Se recoge la basura en día festivo también.</p>	
Día de la recogida	JICHIKAI (Asociación de Vecinos)
Lunes	2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 15, 16, 17
•	NAKAJIMA, HABUCHI, RIEMON, YOSHINAGA, TAKASHINDEN,
Jueves	FUJIMORI, SHIMOKOSUGI.
Martes	1, 11, 12, 13, 14, 18, 19, 20, 21, 22, 23
•	MUNADAKA, KAMIKOSUGI, AIKAWA, NISHIJIMA, KAMIIZUMI,
Viernes	SHIMOEDOME, KAMISHINDEN, TSUTSUJIDAIRA.
<p align="center">●Dia de la recogida del plástico para envolver productos          【Se recoge una vez por semana】 Llevar al lugar donde se recoge la basura.          Se recoge la basura en día festivo también.</p>	
Día de la recogida	JICHIKAI (Asociación de Vecinos)
Lunes	12, 13, 14, 22, 23
Martes	2, 4, 5, 6, 7
Miércoles	1, 3, 8, 9, 11, NAKAJIMA, HABUCHI, RIEMON, YOSHINA TAKASHINDEN, MUNADAKA, KAMIKOSUGI, SHIMOKOSUGI, FUJIMORI, AIKAWA, NISHIJIMA, KAMIIZUMI, SHIMOEDOME, KAMISHINDEN, TSUTSUJIDAIRA,
Jueves	18, 19, 20, 21
Viernes	10. 15, 16, 17
Sección de medio ambiente (Kankyo-ka) Tel. 054-626-1130	

## [ Instalaciones municipales ]

◆ Las principales instalaciones municipales de Yaizu son las siguientes:

Municipalidad de Yaizu (Yaizu Shiyakusho)	(TEL:054-626-1111)
Delegación municipal de Oigawa (Oigawa Shimin Sabisu Senta)	(TEL:054-662-0541)
Centro de administración de agua potable de la ciudad de Yaizu (Yaizushi Suido Ryokin Jimu Senta)	(TEL:054-624-0111)
Cuartel central del cuerpo de bomberos (Shobo Bosai Senta)	(TEL:054-623-2554)
Comisaría de Yaizu (Yaizu Keisatsusho)	(TEL:054-624-0110)
Correo de Yaizu (Yaizu Yubin Kyoku)	(TEL:054-628-2681)
La Oficina pública de empleos de Yaizu "Haro Waku Yaizu"	(TEL:054-628-5155)
Funeraria (Saijo)	(TEL:054-629-1501)

### Sanidad pública, asistencia social, servicios médicos

Centro de asistencia social y salud (Hoken Senta)	(TEL:054-627-4111)
Delegación municipal Atore (Atore Chosha)	(TEL:054-626-1111)
Centro general de bienestar social "Ueru Shippu Yaizu" - - (Sogo Fukushi Kaikan)	(TEL:054-627-2111)
Centro de bienestar social de Oigawa "Hohoemi" - - (Oigawa Fukushi Sodan Senta)	(TEL:054-662-0610)
Centro de los niños de Oigawa "Tomato Pia" (Oigawa Jido Senta)	(TEL:054-662-1300)
Hospital municipal de Yaizu (Yaizu Shiritsu Sogo Byoin)	(TEL:054-623-3111)

### Centros comunitarios (Kominkan)

Yaizu Kominkan	(TEL:054-626-0888)
Toyoda Kominkan	(TEL:054-627-7310)
Kogawa Kominkan	(TEL:054-624-8191)
Higashimashizu Kominkan	(TEL:054-628-2607)
Otomi Kominkan	(TEL:054-624-4302)
Wada Kominkan	(TEL:054-623-1570)
Minato Kominkan	(TEL:054-624-8855)
Omura Kominkan	(TEL:054-629-3351)
Oigawa Kominkan	(TEL:054-622-3111)

Instalaciones culturales, instalaciones deportivas
--

Centro cultural de Yaizu (Yaizu Bunka Kaikan)	(TEL:054-627-3111)
Centro cultural de Oigawa "MUSICO" (Oigawa Bunka Kaikan)	(TEL:054-622-8811)
Archivo histórico étnico (Rekishi Minzoku Shiryo Kan)	(TEL:054-629-6847)
Museo Yaizu Koizumi Yakumo (Yaizu Koizumi Yakumo Kinenkan)	(TEL:054-620-0022)
Biblioteca de Yaizu (Yaizu Toshokan)	(TEL:054-628-2334)
Biblioteca de Oigawa (Oigawa Toshokan)	(TEL:054-622-9000)
Centro cultural "Fureai Gyarari"	(TEL:054-626-9412)
Instalación deportiva "Shigaru Domu" (Sogo Taiikukan)	(TEL:054-628-5740)
Campo de juego (Sogo Gurando)	(TEL:054-628-5740)
Salón de deportes de Yaizu	(TEL:054-620-4301)
Salón de deportes de Oigawa	(TEL:054-622-5236)
Instalación de maratón de río Oigawa "Ribatei"	(TEL:054-664-1234)
Piscina municipal "Aomine Puru"	(TEL:054-629-7811)
Centro científico astronómico	
"Discovery Park Yaizu" - (Tenmon Kagaku Kan)	(TEL:054-625-0800)
Piscina climatizada" Discovery Park Yaizu " (Suimu Kan)	(TEL:054-625-0801)
Instalación deportiva "AQUAS YAIZU"	(TEL:054-621-0200)
Instalación multi-propósito "San Raifu Yaizu"	(TEL:054-627-3377)
Centro para jóvenes y niños de Yaizu (Yaizu Seishonen no ie)	(TEL:054-624-4675)



# Aula de idioma Japonés de Yaizu

やいづにほんごきょうしつ  
～焼津日本語教室～

¡A todas las personas extranjeras que viven en Yaizu!  
¿Le gustaría estudiar el idioma japonés básico que se utiliza en la vida cotidiana o en el trabajo en un ambiente ameno y cordial?

## ① Aula de idioma japonés de Yaizu

Lugar: Centro comunitario Minato (Minato Kominkan)  
(Yaizu shi, Ishizu Minatocho 40-1)

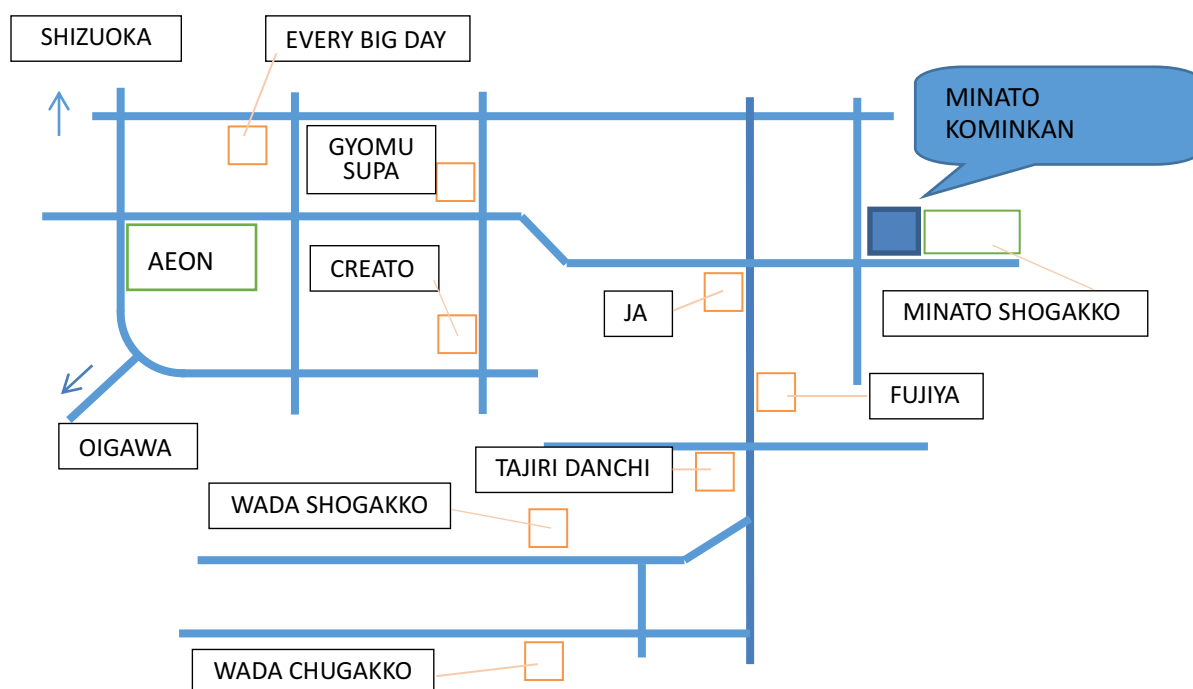
Días y horario: los viernes (1º al 4º) 19:00 a 21:00 hs.

※ Las clases son gratuitas

Solicitudes: Aula de idioma japonés de Yaizu (Sra. Suzuki)  
Tel. 090-4466-8094

Contacto: Municipalidad de Yaizu, Sección de colaboración con los vecinos  
Tel. 054-626-2191

## Centro comunitario Minato



② Aula de idioma japonés de Yaizu

Lugar: Centro comunitario Omura (Omura Kominkan)  
(Yaizu shi, Ishizu Minatocho 40-1)

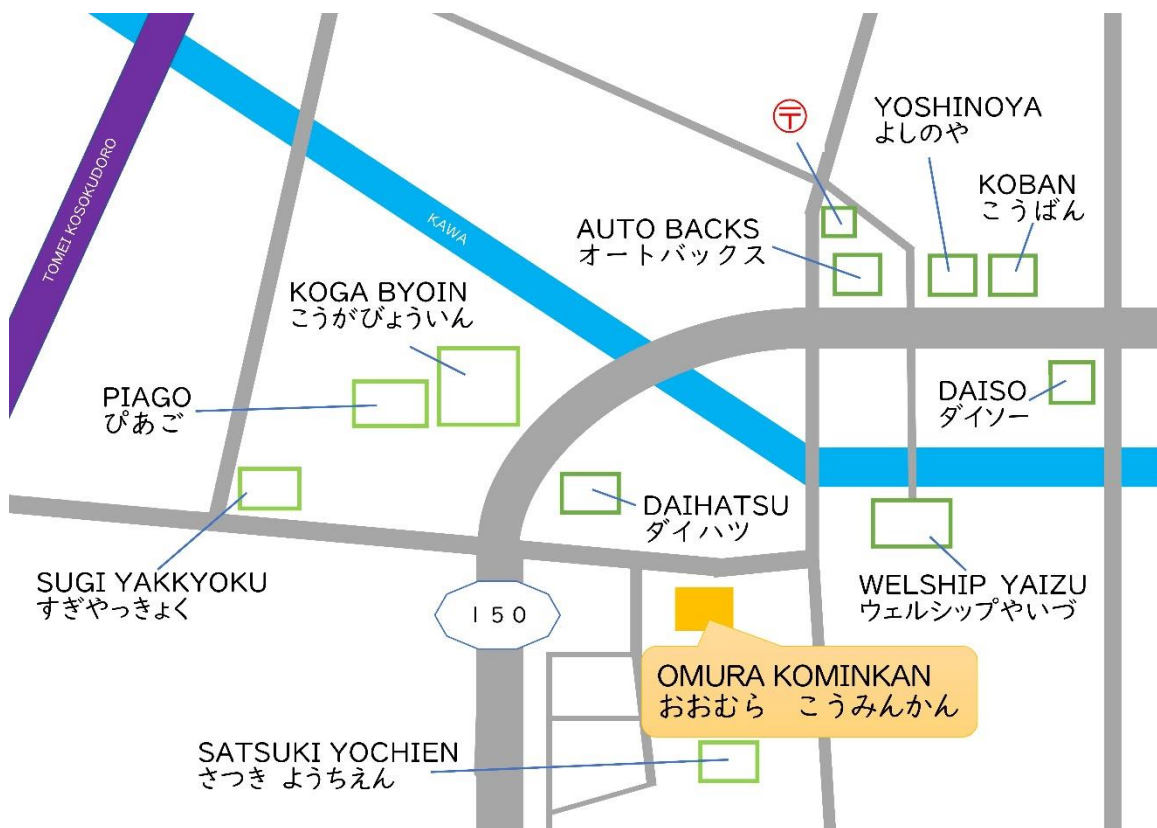
Días y horario: 2º y 4º sábado 19:00 a 21:00 hs.

※ Las clases son gratuitas

Solicitudes: Aula de idioma japonés de Yaizu (Sr. Muramatsu)  
Tel. 090-6333-9474

Contacto: Municipalidad de Yaizu, Sección de colaboración con los  
vecinos Tel. 054-626-2191

Centro comunitario Omura



## < Otras ventanillas de atención aparte de la municipalidad >

Además de la municipalidad hay otros lugares donde se pueden hacer consultas. No sufra en soledad; no dude en consultar. En caso de no saber a donde preguntar puede comunicarse con el [ Centro multicultural de consultas generales de la ciudad de Yaizu ] (Tel. 054-626-2191), sector que forma parte de la Sección de colaboración con los vecinos de la municipalidad de Yaizu.

● **Cuando desea consultar sobre permisos de estadía, trabajo, estudio de Idioma japonés, seguro de salud, impuestos, escuelas de los niños, instituciones médicas, etc.**

### Shizuoka ken Tabunka Kyosei Sogo Sodan Senta

Tel.: 054-204-2000

Dirección: Shizuoka shi, Suruga ku, Minami cho 14-1, Mizunomori Biru 2º piso, dentro de la organización Shizuoka Kokusai Koryu Kyokai

Mail : [sir07@sir.or.jp](mailto:sir07@sir.or.jp)

Consultas por aplicativo de teléfonos celulares :

【LINEID】 línea ID indicado abajo

【SKYPE】 siradviser

【Facebook】 Adviser Shizuoka

【Messenger】 @adviser.shizuoka

Idiomas	Días	Horario	Línea ID
Portugués	Martes y viernes	10:00 a 16:00 hs.	sirlineptes
Español	Martes y viernes		sirlineptes
Filipino	Lunes y viernes		sirlinefil
Chino	Lunes y miércoles		sirlinechi
Vietnamita	Martes y jueves		sirlinevie
Indonés	Miércoles y jueves		sirlineenid
Inglés	Lunes, miércoles, jueves y viernes		sirlineenid
Coreano	Miércoles (2 días por mes)		sirlinekor

● **Cuando desea consultar sobre trámites para ingresar al país o visas de residencia**

### Gaikokujin Zairyu Sogo Infomeshon Senta

Tel. : 0570-013904

Día y hora: 8:30 a 17:15 hs.

Idiomas de atención: japonés, inglés, coreano, chino, español, portugués, vietnamita, filipino, nepalés, indonesio, tailandés, kumel (Cambodia), myanmar, mongol, francés, cingalés, urdu, etc.

● **Cuando desea consultar sobre los derechos civiles.**

Contacto dial de consultas sobre los derechos civiles de las personas extranjeras.

Tel. : 0570-090911

Días y hora: lunes a viernes 9:00 a 17:00 hs.

Idiomas de atención: inglés, chino, coreano, filipino, portugués, vietnamita, nepalés, español, indonés y tailandés.

● **Cuando desea consultar sobre el “My Number” (Número personal)**

Sobre el Sistema “My Number” y el servicio on line “Maina Potaru”

Tel. : 0120-0178-26 (teléfono free dial)

Idiomas de atención: inglés, chino, coreano, español, portugués.

Días y hora: lunes a viernes 9:30 a 20:00 hs.

sábados, domingos y feriados: 9:30 a 17:30 hs.

En caso de robo o extravío de la Tarjeta “My Number”, Certificado electrónico, Aviso de número personal, Ficha de número personal.

Tel. : 0120-0178-27 (teléfono free dial)

Idiomas de atención : inglés, chino, coreano, español, portugués,

Días y hora: lunes a viernes 9:30 a 20:00 hs.

sábados, domingos y feriados: 9:30 a 17:30 hs.

● **Cuando busca trabajo**

Sector de servicio de búsqueda de trabajo para personas extranjeras local Yaizu (dentro de la Oficina de Hello Work Yaizu)

Idiomas de atención - horario :

[ portugués – español ] lunes y martes 9:30 a 12:00 hs. y 13:00 a 15:30 hs.

[ inglés – tagalog ] miércoles y jueves 9:30 a 12:00 hs. y 13:00 a 16:30 hs.

Dirección : Yaizu shi, Eki Kita 1 – 6 – 22

Tel. : 054-628-5155

● **Cuando desea consultar sobre problemas laborales.**

Departamento de trabajo de Shizuoka, Ventanilla de consultas para los trabajadores extranjeros

Dirección: Shizuoka shi, Aoi ku; Ote machi 9-50 Shizuoka chiho godo chosha  
3° piso Tel.: 054-254-6352

Idiomas	Días de consulta	Horario de consultas
Portugués	Lunes a viernes	10:00 a 12:00 hs. y 13:00 a 16:00 hs.
Inglés	Lunes, Martes y viernes	
Español	Miércoles y jueves	
Chino	Miércoles	10:00 a 12:00 hs. y 13:00 a 15:30hs.
Vietnamita	Viernes	10:00 a 12:00 hs. y 13:00 a 15:30hs.

Línea Hot Line sobre condiciones de trabajo

Se puede consultar sobre condiciones de trabajo.

Idiomas	Teléfono	Días de consulta	Horario de consulta
Japonés	0120-811-610	Lunes a domingo (Todos los días)	Días hábiles (lunes a viernes) 17:00 a 22:00 hs.
Inglés	0120-531-401		
Chino	0120-531-402		
Portugués	0120-531-403		
Español	0120-531-404	Martes, jueves viernes y sábados	Sábados, domingos y feriados 9:00 a 21:00 hs.
Tagalog	0120-531-405	Martes, miércoles y sábados	
Vietnamita	0120-531-406	Miércoles, Viernes y sábados	
Miyanmar	0120-531-407	Miércoles y domingos	
Nepalés	0120-531-408		

Coreano	0120-613-801	Jueves y domingos	
Tailandés	0120-613-802		
Indonés	0120-613-803		
Camboyano (cumel)	0120-613-804	Lunes y sábados	
Mongol	0120-613-805		

- **Cuando tiene dudas sobre diversos problemas como permisos de estadía, visas, nacionalidad, cultura o religión, familia o la vida en Japón, trabajo y dinero, discriminación o violencia, etc.**

Yorisoi Hot Line línea especializada en idiomas extranjeros (consulta telefónica)

Teléfono: 0120-279-338

Horario: 10:00 a 22:00 hs.

Idiomas: chino, inglés, indonés, coreano del sur y norte, nepalés, portugués, español, tagalog, tailandés, vietnamita.

※ El horario de atención varía según el idioma.

Yorisoi Hot Line línea especial en idiomas extranjeros (consulta por SNS)

Se puede consultar también por Facebook o Messenger.

<https://www.facebook.com/yorisoi2foreign>

Idiomas y horario de atención:

Inglés, nepalés, etc. ... los jueves de cada semana 16:00 a 22:00 hs.

Inglés, vietnamita, tagalog, nepalés ... los viernes de cada semana 16:00 ~ 22:00 hs., indonés (solo 2º y 4º domingo)

※ Para otros idiomas es necesario pedir turno con anticipación. En principio se solicita enviar un mensaje con el idioma deseado.

# Criemos a los niños en su lengua materna

El bebé encuentra en las palabras y diálogos de los mayores de su entorno, no solo palabras sino también muchas cosas importantes. Por ello, se dice que lo mejor para ese momento es que las palabras utilizadas por los mayores sean en la lengua materna de los mismos. Esta acción se irá convirtiendo en la lengua materna del bebé.

Se dice también que si se establece una buena comunicación entre padres e hijos en la lengua materna, también la formación en el hogar será buena. Cabe destacar que en los momentos de atender las cuestiones complicadas como las consultas sobre el futuro camino, los cambios de la adolescencia, la comunicación en lengua materna entre padres e hijos puede ser de gran ayuda.

La lengua materna:  
Primeras palabras aprendidas.  
Palabras que se pueden hablar sin temor.  
Se dice también el primer idioma.



Cuando el niño adquiere una base firme de su lengua materna desde bebé, también puede aprender más rápido el idioma japonés como segundo idioma. Los niños a quienes se les lee libros de cuentos y tienen un contacto con las letras de su lengua, también aprenden rápido las letras "Hiragana". Los niños que saben más palabras en su lengua materna también entienden más rápido los estudios. Se dice que la fuerza de capacidad en la lengua materna se traduce en el avance de muchas otras capacidades.

## Para formar una base en la lengua materna

1. Hablarle sin temor en su lengua materna. Evitar corregirle o reírse si el niño se equivoca. Responderle con palabras similares en forma natural. Evitar hablar mezclando los idiomas. Conversar bastante en lengua materna sobre los acontecimientos de la escuela.



2. Leerle un libro de cuentos en su lengua materna aunque sea 20 minutos por día. Buscarle un libro entretenido que sea de su gusto. En la biblioteca se pueden leer o alquilar libros gratuitamente. Si no se dispone de un libro ingeniarse traduciendo algo en un papel y pegarlo. No solo es importante escuchar el idioma materno sino también es tener contacto con las letras.

3. Tratar de crear las ocasiones donde pueda utilizar la lengua materna en forma natural y entretenida como hablar por internet con la familia de su país, jugar con otros niños que hablan la misma lengua. Tratar de felicitarlo y alentarle aunque hable poco su idioma, haciéndole entender que ello es algo importante para la familia.



---

Guía para vivir en la ciudad de Yaizu (Español)

Primera edición publicada en el año 1995

Edición revisada en diciembre de 2021

Municipalidad de la ciudad de Yaizu

Departamento de medio ambiente

Sección de colaboración con los vecinos

〒425-8502 Yaizu shi, Honmachi, 2 chome 16 ban 32 go

TEL: 054-626-2191 FAX: 054-626-2183

---